

ЛИНГВИСТ



Газета коллектива студентов и преподавателей
Новороссийского филиала ПГУ

Март 2016

Наши интервью

Привыкла жить самостоятельно и ответственно

Сегодняшний гость редакции – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Елена Валерьевна Мироненко.

Кор.: Елена Валерьевна, Вы окончили филологический факультет РГПУ. В Новороссийск попали по распределению или по другой причине?

– Да, действительно, я являюсь выпускницей Ростовского государственного педагогического университета, который ведёт свою историю от Варшавского Русского императорского университета, основанного в 1869 году, а с 2006 входит в состав Южного федерального университета как педагогический институт ЮФУ.

К сожалению, а может быть, и к счастью, когда я заканчивала учёбу в университете в 1998 году, распределения как такового уже не было. На тот момент я уже вышла замуж, мы с мужем решили переехать в Новороссийск. И на то был ряд причин. Во-первых, это работа мужа (в то время он начинал свою профессиональную деятельность судоводителя от крюинговой компании “Асомарит”); во-вторых, я с детства мечтала жить у моря; а в-третьих, было общее желание начинать строить семью самостоятельно, независимо от родителей. В общем, желание переехать в Новороссийск было обоюдное и обдуманное.

Кор.: Чем мотивировано Ваше решение поступить в ПГАУ?

– Надо сказать, что моя любовь к иностранному языку началась с изучения русского языка. Учась на филологическом факультете, мне приходилось много читать, и, в процессе изучения зарубежной литературы, у меня начала появляться потребность читать



английскую литературу в оригинале. А когда я стала постигать тонкости родного языка, то сделала для себя открытие, что мне в принципе нравится лингвистика. У меня даже были попытки изучать эсперанто. Приехав в Новороссийск и узнав о существовании филиала ПГАУ, я решила не упускать шанс и продлить свою студенческую жизнь.

Кор.: Самые кульминационные моменты в Вашей жизни?

– Безусловно, в жизни каждого человека есть события, которые либо меняют его жизнь, либо меняют его отношение к жизни. Для меня это прежде всего встреча со своим будущим мужем и рождение детей, а ещё, конечно же,

переезда в Новороссийск. Именно здесь для меня началась по-настоящему взрослая жизнь, когда мне приходилось учиться брать ответственность за принятые решения, самостоятельно добиваться поставленных целей, учиться жить не только ради себя и своего «хочу», в общем, формировать свою систему жизненных ценностей и приоритетов.

Вне всякого сомнения, важным этапом моей профессиональной деятельности стало приглашение на работу в наш филиал на кафедру английского языка. Причём, предложение это поступило в ходе сдачи последнего государственного экзамена. И вот уже 9 лет являюсь преподавателем НФ ПГЛУ.

Ну и, конечно же, важной вехой своего профессионального становления считаю защиту в 2013 г. диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук под научным руководством доктора педагогических наук, профессора Николая Васильевича Барышникова.

Кор.: Как Вам удаётся справляться со всеми обязанностями, то есть преподавать и заниматься воспитательной работой, быть женой и матерью?

- Честно говоря, совмещать работу преподавателя и курировать воспитательный процесс в вузе мне удаётся с переменным успехом. Всё чаще приходит на ум пословица «Jack of all trades and master of none». Прихожу к однозначному для себя выводу, что количество и качество — понятия не параллельного порядка, и если ты делаешь одновременно несколько дел, то это не может не отражаться на качестве. Ну а дальше уже вопрос приоритетов! Что же касается совмещения работы и личной жизни, то здесь также необходимо умение находить «золотую середину» — тот самый баланс, который позволяет ощущать себя личностью, реализовавшей себя в разных социальных ролях.

Кор.: Елена Валерьевна, как Вы относитесь к современному студенту?

- Решение молодых людей, решивших вступить в студенческое сообщество, можно уважать и приветствовать. Вопрос только в том, насколько самостоятельно это решение и насколько ответственно подходит молодой человек к его принятию. Современный студент у меня традиционно ассоциируется с такими понятиями, как «интеллект», «инициатива», «социальная активность», «чёткая гражданская

позиция», «воспитанность». Конечно, фраза «А вот когда я была студенткой ...» звучит тривиально, но ведь человеку свойственно сравнивать, исходя из своего личного опыта. Так вот, проецируя на себя все те вызовы современной действительности, с которыми сталкивается сегодняшний студент, я уверенно отвечаю, что быть студентом сегодня — чрезвычайно сложно. И такой уровень сложности далеко не всем по силам. Поэтому максимально адекватно оценивать свои возможности, чтобы затем не разочаровываться в результате, вот то, что необходимо современному студенту.

Кор.: Откуда интерес к биатлону, велоспорту?

- Общеизвестно, что движение — это жизнь. И именно увлечение горным велосипедом дарит мне ощущение движения, свободы и в какой-то степени экстрима. А кроме того, велопоходы позволяют мне лучше узнавать край, в котором я живу. Могу с уверенностью сказать, что туда, куда мы забираемся на нашем двухколесном транспорте, я вряд ли могла бы дойти пешком или доехать на машине! Ну и немаловажным моментом является компания. Здорово, когда близкие тебе люди разделяют твои интересы, поддерживают и мотивируют тебя. Ну а в отношении биатлона немного другая история. Я всегда стараюсь не пропускать телетрансляции крупных спортивных соревнований, вне зависимости от того, относятся ли они к летним видам спорта или к зимним. В 2002 году я стала свидетелем олимпийского триумфа Уле-Эйнара Бьёрндалена, норвежского биатлониста, который неожиданно для всех завоевал в Солт-Лейк Сити четыре золотые медали и стал единственным абсолютным олимпийским чемпионом по биатлону. С тех пор биатлон для меня — спорт №1 (как болельщицы, конечно). А прошлым летом я добралась на своем велосипеде до биатлонного комплекса «Лаура», на котором проходили соревнования по биатлону во время олимпиады в Сочи, где совершила круг почёта по стрельбищу. Это был один из самых ярких моментов прошлого лета.

Кор.: Спасибо!

Расспрашивала
Ирина Сергеевна Алексеенко,
главный редактор газеты «Лингвист».

Уже не первый год в период производственной практики студентов 4 курса, которые учатся по направлению «Перевод и переводоведение», наш филиал сотрудничает с Новороссийской торгово-промышленной палатой, ООО «Верхнебаканский цементный завод», заводом шампанских вин «Абрау-Дюрсо», агентством путешествий «Мир на ладони», крьюинговым агентством «Эпсилон», ОАО «Новошип», другими компаниями.

Своими впечатлениями делятся студенты 401 группы.

Мысли глобально, действуй локально!

Производственная практика — незабываемый опыт! Новые знакомства, новые ощущения и много — много работы, от которой голова идёт кругом. Именно такой запомнилась нам практика в Новороссийской торгово-промышленной палате. Однако, несмотря на трудности, мы справились со всеми задачами, папки с нашими отчётами лежат на кафедре.

Две недели пролетели незаметно и, оглядываясь назад, мы понимаем, что будем скучать по уже ставшей для нас родной организации. А также по некоторым членам коллектива, например, по старшему редактору-переводчику Татьяне Николаевне Голубевой, которая очень помогала нам. Благодаря ей мы познакомились со структурой документов, как русских, так и английских, узнали о правилах перевода документов, в том числе личных (занимаясь переводом своих паспортов, мы часто советовались с ней по поводу выбора правильных эквивалентов). А в первый же день она наглядно продемонстрировала нам, как нужно работать с клиентами. Кроме того, мы поняли, что работа переводчика — тяжёлое и зачастую неблагодарное дело. Татьяна Николаевна рассказала об одном случае, когда переводчица-фрилансер со стажем была оскорблена клиентом за якобы непрофессиональную работу. Женщина осуществляла перевод диплома с французского языка на русский. Клиент остался недоволен

тем, что в графе «оценка» стояла отметка «удовлетворительно», а не «хорошо», хотя во французском дипломе было указано последнее. Выходит, что переводчик занизила оценку? Как выяснилось, поскольку система образования в России и во Франции отличаются друг от друга, то и система оценивания иная. У нас в России существует четыре оценки («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»), а во Франции их больше, и, к тому же, существует такая отметка, как «довольно хорошо». Однако, «довольно хорошо» составляет 12 баллов из 20, соответственно мы не можем приравнять эту отметку к нашей «четвёрке». Получается, то, что «довольно хорошо» во Франции, всего лишь «удовлетворительно» в России. Поэтому в конкретном случае переводчица всё сделала правильно, в итоге клиент принёс ей свои извинения.

Мы довольны, что проходили практику именно в НТПП, поскольку это помогло нам трезво оценить свои знания и умения; там мы научились тому, чему никогда бы не научились на практических занятиях, а именно: самостоятельно принимать решения и отвечать за них. Не зря же говорят: «Мысли глобально, действуй локально!» («Think globally, act locally!»).

Диана Чернышова, Алина Мина.

Мир на ладони —

так называется агентство путешествий, где я и студенты 402 группы проходили свою производственную практику. Нас встретил дружный коллектив, которым руководит, как выяснилось, выпускница нашего вуза Марина Александровна Сорокина, для нас организовали

ознакомительную экскурсию по турагентству. Работать было очень интересно. Конечно, мы не впервые занимались переводом, но новый опыт, общение с другими специалистами поставили перед нами новые вопросы, выявили сложности, ошибки, которые мы по ходу

практики стремились исправить. Мы переводили тексты, связанные со сферой туризма: путеводитель по Танзании (с английского на русский), путеводитель по самому маленькому штату Индии Гоа, который расположен на побережье Аравийского моря (с русского на английский). Мы испытывали определённые трудности при переводе: сложная терминология, обусловленная ещё и межкультурным компонентом, корректная

расстановка знаков препинания (в соответствии с нормами обоих языков).

В целом я могу констатировать, что в процессе прохождения производственной практики я лично приобрела самостоятельный профессиональный опыт, который, уверена, пригодится в дальнейшей работе. Хочется также отметить, что у нас был очень удобный график работы и комфортные условия.

Нина Голота.

Есть к чему стремиться

Итак, производственная практика будущих переводчиков позади. А вот студенты 3 курса отделения «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» ожидают своего часа с большим волнением, потому что в будущем учебном году им предстоит вести уроки английского языка в школах, на среднем этапе обучения, общаться с детьми во внеурочное время, штудировать литературу, придумывать, изобретать. Только от одних мыслей о том, сколько надо знать, уметь, голова идёт кругом!

Но мы с Татьяной Александровной Анохиной вселяем в девушек оптимизм, делимся своим педагогическим, методическим опытом, даём конкретные рекомендации, т. е. приближаем к будущей профессиональной деятельности.

Что стоит за педагогизацией учебного процесса? На семинарах по педагогике, например, обсуждаются проблемы, связанные с воспитанием и обучением детей различных возрастных категорий, с психологическими особенностями малышей и подростков, с социализацией личности, и другие.

Ну а на практических занятиях по английскому языку студенты 301 группы вот уже второй год учатся проводить фонетическую, лексическую зарядку, при этом дозируя учебный материал для снятия трудностей по принципу «от простого к сложному», составляют индивидуальные задания, подбирают раздаточный материал, используют технические средства обучения. Учатся чётко выстраивать собственное речевое поведение, анализировать учебную деятельность товарищей.

В нынешнем учебном году мы решили, что пора проводить микроуроки по всем четырём видам речевой деятельности.

Первой прошла испытание Анастасия Железовская, которой было предложено подобрать статью по одной из изученных тем и составить в электронном виде задания для своих подруг.

— Я достаточно долго готовилась к этому дню, — говорит Настя. — Нашла статью, посвящённую проблемам воспитания детей «Child Rearing Methods». Составила план-конспект микроурока. Обозначила цели, направленные на закрепление лексических единиц по теме, грамматического материала «Действительный и страдательный залог в английском языке», на совершенствование навыков поискового чтения, говорения в диалогическом и монологическом высказывании, продумала различные задания предтекстового, текстового и послетекстового характера. Проверила, в каком состоянии интерактивная доска в 208 аудитории.

Но нервничала, потому что надо было выступать в роли учителя, следить за временем, внимательно слушать речь своих «учащихся», чтобы затем вместе устранять недочёты.

Надо отметить, что группа работала активно, поддерживая меня. Мы справились со всеми упражнениями. И, как потом оказалось, я вела урок 40 минут. В школе он длится столько же!

Для меня мой первый учительский опыт очень важен, поскольку в будущем мне предстоит работа с детьми, серьёзная и кропотливая. Я сделала по сути всего лишь первые шаги на сложном и долгом пути. Есть куда идти, есть к чему стремиться.

Ирина Сергеевна Алексеенко,
доцент кафедры английского
и второго иностранного языков.

ЯЗЫКИ ОТКРЫВАЮТ ДВЕРИ



28 марта состоялся конкурс «Диалог культур», который подготовили вместе со студентами кураторы 1-3 курсов кафедры теории и практики перевода, кафедры английского и второго иностранного языка.

Были представлены диалоги, полилоги на английском, немецком и французском языках, разыграны сценки из произведений английских и американских авторов.

Первое место заняла 201 группа, которая инсценировала одну из глав детско-юношеского романа Марка Твена «Приключения Тома Сойера»; также студенты этой группы представили на суд зрителей сценку на немецком языке, посвящённую празднованию католической Пасхи в Германии.

Второе место поделили 302 и 202 группы. Третьекурсники выбрали для инсценизации отрывок из комедии Оскара Уайльда «Как важно быть серьёзным», а второкурсники обыграли конкретный случай из жизни французского писателя Александра

Дюма во время его пребывания в Англии.

Третье место взыскательное жюри присудило студентам 301 группы за инсценизацию рассказа Кэтрин Мэнсфилд «Чашка чая».

При вынесении решения учитывались фонетическая правильность и интонационное оформление речи, художественное видение, музыкальное сопровождение, исполнительское мастерство.

Удачно выступили студенты первого курса, для которых этот конкурс стал своего рода «боевым крещением».

В подготовке к конкурсу активное участие приняли преподаватели Докуто Б.Б., Леонтиди И.С., Мироненко Е.В., Немченко В.В., Ермакова С.А., Кобцева Н.Н., Откидычева А.М., Алексеенко И.С.

Наш кор.



Главные события марта

- ♦ **Международный день детского телевидения и радиовещания.** Отмечается ежегодно в первое воскресенье марта. Учреждён представителями Детского фонда ООН в Каннах в апреле 1994 года.
- ♦ **Всемирный день писателя.** Отмечается 3 марта по решению конгресса ПЕН-клуба (ПЕН-клуб — аббревиатура, образованная первыми буквами слов: поэты (англ. Poets), драматурги (англ. Playwrights), очеркисты (англ. Essayists), редакторы (англ. Editors) и авторы новелл, романисты (англ. Novelists). Основан Дж. Голсуорси в 1921; правление находится в Лондоне.
- ♦ **Международный женский день 8 марта.** В 1910 году на Международной конференции социалисток в Копенгагене Клара Цеткин предложила ежегодно отмечать День солидарности трудящихся женщин всего мира. В России отмечается с 1913 г.
- ♦ **День моряка-подводника** отмечается 19 марта.
- ♦ **Всемирный день поэзии** отмечается по решению ЮНЕСКО 21 марта.
- ♦ **24-30 марта – Неделя детской и юношеской книги.** Первые «Книжные именины» прошли в 1943 году по инициативе Льва Кассиля в Москве, повсеместно стали проводиться с 1944 г.
- ♦ **24-30 марта – Неделя музыки для детей и юношества.**
- ♦ **День работника культуры РФ** отмечается 25 марта.
- ♦ **Международный день театра** отмечается 27 марта.

В марте родились:

- **6 марта** – Валентина Владимировна Терешкова, первая в мире женщина-космонавт. Полёт в космос совершила 16 июня 1963 года.
- **8 марта**, 110 лет назад – русский кинорежиссёр-сказочник Александр Артурович Роу. Кинофильмы: «Варвара-краса, длинная коса», «Морозко», «Огонь, вода и медные трубы».
- **9 марта** – Юрий Алексеевич Гагарин, первый в мире космонавт. Свой полёт совершил 12 апреля 1961 года на космическом корабле «Восток»; за 1 час 48 минут он облетел Земной шар и благополучно приземлился в Саратовской области.
- **13 марта** – Антон Семёнович Макаренко, выдающийся советский педагог и писатель. В 20-30-е годы прошлого столетия руководил трудовой колонией для несовершеннолетних правонарушителей близ Полтавы и трудовой детской колонией имени Ф. Э. Дзержинского в пригороде Харькова. Автор произведений: «Книга для родителей», «Педагогическая поэма» и др.
- **15 марта**, 130 лет назад – художник-иллюстратор Владимир Андреевич Фаворский. Иллюстрации к книгам Пушкина А. С. «Домик в Коломне»; Толстого Л. Н. «Рассказы о животных».
- **17 марта**, 160 лет назад – русский художник Михаил Врубель. Самые известные картины: «Демон», «Принцесса Грёза», «Снегурочка», «Муза».
- **28 марта** – Максим Горький – русский писатель, драматург, общественный деятель. Автор таких произведений, как «Мои университеты», «Мать», пьес «На дне», «Мещане», «Варвары», и др.
- **31 марта** – Корней Чуковский, детский писатель. На его стихах с 1916 года были воспитаны десятки поколений.

Говорят, что люди, рождённые в марте, обладают уникальными качествами, которые отличают их от других людей. Они имеют очень развитую интуицию и их практически невозможно обмануть, они талантливы, благородны, отличные философы, полны энтузиазма и легко приспосабливаются. В этом месяце родились наши преподаватели Елена Валерьевна Мироненко, Владислав Владимирович Перепешкин, Ирина Сергеевна Алексеенко, Евгения Олеговна Светленко, а также студенты: Дарья Андриященко, Наталья Лысак, Мария Савина, Элина Джелилова, Евгения Туровская, Марина Лаврентьева, Оксана Шелест, Алёна Архипова, Виктор Кононович, Алина Мина, Изабель Баян.

Желаем всем в новом году вашей жизни здоровья, счастья, приподнятого настроения, благополучия, удачи и исполнения желаний.

Подготовила Евгения Туровская,
наш кор.

Гл. редактор: Алексеенко И. С.

Набор: Малашкин С. С.

Дизайн и верстка: Малашкин С. С.

e-mail: nf-pglu2005@yandex.ru